



美國紐約華人總商會十二週年慶典

New York Chinese Business Association 12th Anniversary

September 20, 2002 · Special Edition · 紀念特刊

祝賀

美國紐約華人總商會 第十二週年慶典

Congratulations to the New York Chinese Business Association
on their 12th Anniversary from Sun Sun Group Inc.



新新集團

188 BOWERY, 2/FL NEW YORK, NY 10012 TEL:212-334-9011 FAX:212-334-9291

E-mail: sunsun@sunsungroup.com

投資業、建築業、房地產、餐館業、貿易

新新建築工程公司

SUN SUN CONSTRUCTION INC.

紐約C & K房地產發展公司

NEW YORK C & K REALTY DEVELOPMENT INC.

紐約信安房地產發展公司

NEW YORK SHUN ON REALTY DEVELOPMENT INC.

洪森地產公司

WHOLESOME REALTY INC.

洪森樓宇物業管理公司

WHOLESOME REALTY MANAGEMENT INC.

萬新房地產發展有限公司

NEW YORK MON SUN REALTY DEVELOPMENT

三大洲貿易有限公司

OCEANIC INTERNATIONAL INC.

三大洲水喉瓷磚有限公司

28 PLUMBING SUPPLIES INC.

粥之家餐館

CONGEE VILLAGE RESTAURANT INC.

惠州美新進口汽車維修中心

MEI XIN CAR REPAIR CENTER INC.

全敬賀

New York
Chinese Business
Association
12th Anniversary



前言

時光飛逝，創立於一九九一年的美國紐約華人總商會，在翁晉君、田冠民、梁樹新、劉建邦四任會長的無私奉獻和積極帶動下、由當初單純的商業經營活動到今日全面參與美國主流社會的政治、經濟、文化等各個層面，雖然經歷了風風雨雨，但憑著「團結華商，互助互利，發展經濟，共保權益」的宗旨，依然吸引了大批來自不同行業的經營者和專業人士，會員隊伍得以迅速成長，組織發展日益完善。會員業務性質由早期的進出口、成衣製造、餐飲服務擴展到現在包括建築、地產、運輸、金融、保險、廣告、仲介媒體等行業。

近年來，華裔菁英逐漸意識到在美參政、爭取少數族裔權力的的重要。在經濟上取得美國主流社會重視的同時，積極投身政治，為華裔謀取福利。去年總商會主力成員贊助紐約市長民主黨候選人馬克·格林，並負責籌劃直接面對選民演講活動，同時參與並號召支持捐助眾議員吳振偉、紐約市議員劉醇逸及22選區州眾議員競選人孟廣瑞等，其影響力和號召力在華裔社區中得到廣泛贊賞和響應。

總商會雖然是一個商業團體，但不僅為商界人士提供服務，同時也贊助和參與各種有利社區繁榮發展的社會活動和公益活動，例如賑災、敬老籌款、弘揚中國文化及其他慈善活動，受到社區各族裔的嘉許和支持。

隨著中國加入世界貿易組織，總商會成為會員開拓中國市場和商機的良好媒介，定期組織到中國進行商務考察成為最受歡迎的交流活動。同時總商會與中國工商聯、各省市僑辦及外經貿部等簽署協議並建立廣泛聯系，為會員投資提供諮詢服務。作為中美貿易、經濟、文化交流的橋樑，總商會願與世界各地華商共同協手合作，為提升華裔的形象和地位作出不懈努力。



回顧華商路·同創新紀元



今年是商會成立十二週年，很高興看到商會正在茁壯成長，運作日趨完善，不斷向更成熟的階段邁進。雖然過去一年來恐怖攻擊的陰影和經濟的不景氣使華裔社區的經濟繁榮受到影響，但卻使同胞們更加團結，更加認識到「互助互利，共保權益」的重要。

過去一年中商會參與了許多具有社會意義並深具影響的活動。捐助為援救911殉難者而英勇捐軀的警察和消防隊員遺孤；支持華裔參政，為劉淳逸、孟廣瑞競選造勢、籌款；參與美國主流政治，為市長競選出錢出力。借助各種機會，擴大總商會在主流社會的影響力及在華裔同胞中的凝聚力。

隨著中國加入世貿，中國成為廿一世紀最被看好的投資、開發和製造中心。商會作為一個商業團體，為會員提供商業服務是商會的根本。故此，中國商務考察團，給會員提供了擴大視野，增進了解，開拓貿易渠道的良機。同時加強了與中國政府機關的聯繫，為會員架起中美貿易的橋樑。

非常榮幸作為這樣一個正派、團結、合作的商業團體的會長。感謝政界、商界及社區人士對本會的關注和支持，協助本會幫助更多的華裔企業打入主流經濟，提高在美的華人地位。同時也感謝始終如一鼎力支持商會的贊助商家，讓我們繼續為華裔社區的繁榮發展而努力。

美國紐約華人總商會

劉建邦 會長

2002年9月20日



New York
Chinese Business
Association
12th Anniversary



A MESSAGE FROM THE PRESIDENT

2002 marks the twelfth anniversary of our China Business Association. These past twelve years have witnessed remarkable progress in our Association's development. Our organization has become more efficient and productive. During the past year, the Chinese community's prosperity was severely affected by both the terrorist attack and the economic slowdown. However, we were not deterred nor did we falter. We are now stronger and more united than before. We more clearly see the importance of "helping each other for our common benefit and the prosperity of our community".

Our association participated in many socially beneficial activities in the past year. Among these activities were the following: We raised money for the families of firemen and policemen who gave their lives saving others on September 11. We supported the efforts of the Chinese American community in the political process by raising funds and campaigning for Mr. John Liu and Mr. Jimmy Meng in their electoral campaign. We were active in mainstream American politics by supporting candidates for Mayor both financially and with manpower. We have drawn support from people of all walks of life and we have sought various opportunities to increase our association's influence in the main stream American society and strengthen unity in the Chinese American Community.

China has entered the World Trade Organization (WTO). It has now become the focus for investment, development and manufacturing. As a business organization, our essential interest is to provide business services to our members. The Business Exploring Tour we organized has broadened the views of our members and increased business opportunities. While facilitating contacts with Chinese government organizations at all levels we have built a Sino-American trading bridge for our members.

I feel extremely honored to be the President of this decent, united and co-operative business association. I would like to take this opportunity to express my gratitude and thanks to all those who have shown their concern and given their support to our association in the past and also to those who have helped us help more and more Chinese American businessmen enter the main stream American economy and helped raising Chinese status in American society. I am also very grateful to those business entities that have been steadfast in their support of our association. For further prosperity and development of our Chinese Community, let us all continue making our concerted effort.

James Liu
President

New York Chinese Business Association
September 20, 2002



THE CITY OF NEW YORK
OFFICE OF THE MAYOR
NEW YORK, N.Y. 10007

September 20, 2002

Dear Friends:

I am delighted to welcome everyone to the 12th Anniversary celebration of the New York Chinese Business Association.

On behalf of the City of New York, I am pleased to recognize those associated with the New York Chinese Business Association for hosting this event. I commend not only your commitment to the Chinese American community of New York, but your support for all those throughout the world who are most in need.

This celebration is a wonderful opportunity to reflect on how much you have accomplished and to look to the future for new challenges and opportunities. It is always a pleasure to unite with organizations that are committed to making a difference in the community and improving the quality of life for all.

Please accept my best wishes for an enjoyable event and for continued success in all of your endeavors.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Michael R. Bloomberg".

Michael R. Bloomberg
Mayor

DAVID WU
1ST DISTRICT, OREGON

1023 LONGWORTH HOUSE OFFICE BUILDING
WASHINGTON, DC 20515-3702
TELEPHONE: (202) 225-0855

620 SOUTHWEST MAIN STREET
SUITE 606
PORTLAND, OR 97206
TELEPHONE: (503) 326-2901
(800) 422-4003

<http://www.house.gov/wu>



Congress of the United States
House of Representatives
Washington, DC 20515-3701



September 10, 2002

The New York Chinese Business Association

Dear Friends:

I write to congratulate you on the 12th Anniversary of the New York Chinese Business Association.

Chinese Americans must actively participate in the political process. As a rapidly growing population, we have a great deal to offer America. From fulfilling our civic duties, to contributing to education and the economy, we all can and must play a significant role in shaping the future of our country.

Every election is a step to help determine our own future. We need to make our voices heard and ask candidates to respond to the concerns of the Asian American community. With our collective voice, whether it is registering voters, participating in the census, or helping with community events, we can contribute to make America a better place.

It is your involvement that makes government work and it is your participation that holds government accountable to our community. Once again, thank you for inviting me to be a part of this event.

With warm regards

David Wu
Member of Congress

DW: tl

JOHN C. LIU
COUNCIL MEMBER
20TH DISTRICT, QUEENS

COMMUNITY OFFICE
135-27 38TH AVENUE, SUITE 388
FLUSHING, NY 11354
(718) 888-8747
FAX (718) 888-0331

CITY HALL OFFICE
250 BROADWAY
NEW YORK, NY 10007
(212) 788-7022
FAX (212) 788-8964

liu@council.nyc.ny.us



THE COUNCIL
OF
THE CITY OF NEW YORK



September 20, 2002

The New York Chinese
Business Association Inc.
525 7th Ave., Suite 2301
New York, NY 10018

To My Friends At The New York Chinese Business Association:

Congratulations on your 12th Anniversary Dinner. I am pleased to extend greetings to you on your dozen years of achievement.

In the last 12 years, The New York Chinese Business Association ("NYCBA") has grown significantly, offering its members networking opportunities and other business support services. NYCBA has also worked tirelessly to help the people of New York City. After the September 11th tragedy, NYCBA raised money for rescue workers and has promoted voter registration drives and organized events for senior citizens, among other civic activities.

With over 400 members comprised of distinguished professionals and influential community leaders, I have no doubt that NYCBA will continue to grow and contribute to New York City. Best wishes for continued success.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "John C. Liu".

John C. Liu

20909.ltrnycba



Information Technology & Warehouse Distribution Services



- Order Data Processing
- EDI, ASN, UCC128, Scan & Pack
- Web-based Remote Access
- Technical Support
- Supply Chain Management
- Pick, Pack & Ship
- B2B & B2C Fulfillment
- Short & Long Term Storage
- Quality Control
- Garment Refurbishment



20 Years Experience and 2 Million Sq. Ft. of
Modern Warehouses Located in NY, NJ and CA.



Office: 525 Seventh Ave. 2nd Floor New York, NY 10018 Tel: (212) 764-8989 Fax: (212) 764-9332
Email: howardli@waitex.com Contact: Candice Wong, Howard Li, Website: <http://www.waitex.com>

美國紐約華人總商會理事名錄

NYCBA BOARD OF DIRECTORS' LIST

劉建邦 James Liu

會長 / President
LPF Group, Inc.
525 7th Ave., Suite 2301, NY, NY 10018
Tel: 212-840-5886 Fax: 212-398-2119
E-mail: LPFgroup@aol.com

葉彪 William Yip

常務副會長 / Executive Vice President
Eastern Group USA, Inc.
35-15 37th Ave., L. I. C., NY 11101
Tel: 718-707-9099 Fax: 718-707-9000
E-mail: yip@EasternGroup.net

麥炯星 Abraham Mak

副會長兼發言人 / VP & Spokesman
Endicott Associates, LLP
401 Broadway, Suite 1001, NY, NY 10013
Tel: 212-334-1902 Fax: 212-334-9084
E-mail: aemak@aol.com

蔡震東 Chris Tsai

副會長兼總幹事 / VP & Operation Officer
Planning Tour Traveler, Inc.
24 Lynnwood Road, Edison, NJ 08820
Tel: 732-549-8872
Fax: 732-501-2466
E-mail: PlanTour@aol.com

李鐵城 Teddy Li

副會長 / Vice President
Iron City Construction Corp.
18-25 College Point Blvd.
College Point, NY 11356
Tel: 718-888-0988 Fax: 718-888-0926
E-mail: IronCity668@aol.com

翁晉意 Sunny Yung

財務總監 / Financial Officer
Yung Kee Group
838 6th Ave., NY, NY 10001
Tel: 212-679-3778
Fax: 212-532-8651
E-mail: Sunny@YungKee.com

孫清河 Sunny Sun

副總幹事 / Deputy Operation Officer
Porox International Co., Inc.
1255 Broadway, NY, NY 10001
Tel: 212-532-6486
Fax: 718-357-9064

徐家樹 Chris Xu

常務理事 / Director
New Millennium Construction & Development Corp.
135-03 35th Ave., Flushing, NY 11354
Tel: 718-321-8652 Fax: 718-321-3418

邱業榮 Wilson Yau

常務理事 / Director
Paramount Enterprise International Ltd.
83 Allen St., Suite A1, NY, NY 10002
Tel: 212-219-9314 Fax: 212-431-3182

唐錦倫 Jin Lun Tang

常務理事 / Director
Happy Corner
50A Mott St., NY, NY 10013
Tel: 212-233-1068 Fax: 212-608-7254

阮健華 Eric Yuen

常務理事 / Director
Cyprus Advertising & Publishing, Inc.
396 Broadway, Suite 802, NY, NY 10013
Tel: 212-219-3892 Fax: 212-219-8499
E-mail: ccw88@yahoo.com

梅華柏 Wah Park Moy

常務理事 / Director
Park's Garden Place
80 Center St., NY, NY 10013
Tel: 212-766-4012
Fax: 212-766-4012

姜瑞中 Kay Jiang

常務理事 / Director
Seasonproof INC.
485 7th Ave., Suite 408, NY, NY 10018
Tel: 212-760-0267
Fax: 212-760-0271

周達生 Kelly Chou

常務理事 / Director
Merrill Lynch
153 E. 53rd St., 46th Fl., NY, NY 10022
Tel: 212-284-9546
Fax: 212-284-5795

王先聲 David Wang

常務理事 / Director
Nissin International Transport USA, Inc.
172-47 Baisley Blvd., Jamaica, NY 11434
Tel: 718-525-2437
Fax: 718-525-2234

廖偉忠 Tony Liao

常務理事 / Director
OPAK International Investment, Ltd.
33 Mahan St., Tenafly, NJ 07670
Tel: 201-568-5025
Fax: 201-206-1881

周谷聲 David Zhou

常務理事 / Director
Comsun International (USA) Co., Ltd.
1508 Park Ave., Merrick, NY 11566
Tel: 516-377-4027 Fax: 516-623-1299

張正言 Justin Chang

常務理事 / Director
VITA International Trading Inc.
374 Troutman St., Brooklyn, NY 11237
Tel: 718-366-9855 Fax: 718-366-9857

唐黎淑君 Jean Lai Tang

常務理事 / Director
New York Life Insurance Co.
64-26 Ellwell Crescent, Rego Park, NY 11374
Tel: 212-335-773 Fax: 718-896-2367

張鐵流 / 黃有利

西岸理事 / Director (West Coast)
American Carson International, Inc.
6324 Saiter Ave., Temple City, CA 91780
Tel: 212-967-1763 Fax: 212-695-8519

梁樹新 Peter Liang

榮譽會長 / Honorable President
Sun Sun Group, Inc.
188 Bowery, 2nd FL., NY, NY 10012
Tel: 212-334-9011 Fax: 212-334-9291
E-mail: SunSun@SunSunGroup.com

楊再勵 Charles Yang

資深顧問 / Consultant
Giraffe Professional Insurance Agency, Inc.
133-34 41 Ave., 2F., Flushing, NY 11355
Tel: 718-886-5678
Fax: 718-539-0130

翁業光 Albert Yung

資深顧問 / Consultant
Yung & Sons Corp.
6 Indian Trail Rd., Randolph, NJ 07869
Tel: 973-361-7623
ax: 973-328-3205

沈被章 Shen Bei Zhang

榮譽顧問 / Honorable Advisor
Chairman of China Chamber of Commerce in USA
美國中國商會會長
One Parker Plaza, 12 FL.
400 Kelby St., Fort Lee, NJ 07024
Tel: 201-363-9800 Fax: 201-363-4600
website: chinachamusa.org

鄧兆祥 Henry S. Tang

榮譽顧問 / Honorable Advisor
Chairman of China Committee of 100
百人會會長
677 5th Ave., 3rd FL., NY, NY 10005
Tel: 212-371-6565 Fax: 212-371-9009
E-mail: c100@committee100.org

王章華 John Wang

榮譽顧問 / Honorable Advisor
President of Asian American Business Development Center
亞美商業發展中心總裁
30 Wall St., 12th FL., NY, NY 10005
Tel: 212-483-8898 Fax: 212-483-8770
E-mail: John_Wang@aabdc.com

王碯 Charles P. Wang

榮譽顧問 / Honorable Advisor
Director of United Neighborhood Houses
Child Care Center Development Fund
紐約社區聯合會兒童發展基金會
70 W. 36th St., 14th FL., NY, NY 10018
Tel: 212-967-1763 Fax: 212-695-8519
E-mail: cwang@unhny.org

李學海 Howard H. Li

榮譽顧問 / Honorable Advisor
Chairman & CEO of
Waitex International Co., Ltd.
威泰·柏泰集團董事長兼集團主席
525 Seventh Ave., 2 FL., NY, NY 10018
Tel: (212)764-8989 Fax: (212)764-9332
website: www.waitex.com



會長
President
劉建邦
James Liu



常務副會長
Excutive Vice President
葉彪
William Yip



副會長兼發言人
VP & Spokeman
麥炯星
Abraham Mak



副會長兼總幹事
VP & Operation Officer
蔡震東
Chris Tsai



副會長 / 十二屆年會理事
Vice President
李鐵城
Teddy Li



財務總監
Financial Officer
翁晉意
Sunny Yung



副總幹事
Deputy Operation Officer
孫清河
Sunny Sun



常務理事
Director
徐家樹
Chris Xu



常務理事
Director
阮健華
Eric Yuen



常務理事
Director
唐錦倫
Jin Lun Tang



常務理事
Director
梅華柏
Wah Park Moy



常務理事
Director
邱業榮
Wilson Yau



常務理事
Director
姜瑞中
Ruizhong Jiang



常務理事
Director
周達生
Kelly Chou



常務理事
Director
唐黎淑君
Jean Lai Tang



常務理事
Director
張正言
Justin Chang



常務理事
Director
王先聲
David Wang



常務理事
Director
廖偉忠
Tony Liao



常務理事
Director
周谷聲
David Zhou



理事(西岸)
Director (West Coast)
張鐵流



理事(西岸)
Director (West Coast)
黃有莉



資深顧問
Consultant
楊再勵 Charles Yang



榮譽會長
Honorable President
梁樹新 Peter Liang



資深顧問
Consultant
翁業光 Albert Yung



榮譽顧問
Honorable Advisor
沈被章 Shen Bei Zhang
**Chairman of China Chamber of
Commerce in USA**
美國中國商會會長



榮譽顧問
Honorable Advisor
鄧兆祥 Henry S. Tang
**Chairman of
China Committee of 100**
百人會會長



榮譽顧問
Honorable Advisor
王章華 John Wang
President of Asian American
Business Development Center
亞美商業發展中心總裁



榮譽顧問 / **Honorable Advisor**
王碚 Charles P. Wang
Director of United Neighborhood Houses
Child Care Center Development Fund
紐約社區聯合會兒童發展基金會



榮譽顧問 / **Honorable Advisor**
李學海 Howard H. Li
Chairman & CEO of Waitex International Co., Ltd.
威泰·柏泰集團董事長兼集團主席



永發餐具

Win Restaurant Supplies Inc.

皇后區 42-38 Northern Blvd. L.I.C., NY 11101

Tel: 718-433-1999 Fax: 718-433-0070

外州免費 : 1-800-527-1239

華埠 318 Lafayette St., NY 10012

Tel: 212-431-1998 Fax: 212-966-3333

<http://www.winsupply.com>

永發精神 顧客為尊 永發產品 全美通行



永發餐具公司皇后區分店佔地 **15萬** 平方尺
設大型停車場 自設工場 歡迎訂制

Shelving & Sinks



Cookingware

Smallware



Refrigeration

代理美國名牌產品系列, 保證過關



美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



會長劉建邦在本會成立十一週年慶祝餐會上致辭。



本會成立十一週年慶祝餐會上，劉建邦會長率領全體常務理事向來賓祝酒。



紐約市公益維護官馬克格林贈賀函，祝賀本會成立十一週年，會長劉建邦、常務副會長葉彪及大會主席徐家樹代表接受。



會長劉建邦與中國駐紐約總領館趙會民副總領事（左二）合照。



常務副會長葉彪（左三）、資深顧問翁葉光、馬克格林與贊助商中華航空公司的代表合影。



紐約市第一選區議員傅利達贈賀函與會長劉建邦。



會長劉建邦與贊助商美國大陸航空公司Kay Ikawa、梅毅超合照。



書畫家馬承寬（中）贈送本會書法一幅，祝賀本會成立11週年。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會贊助畫家馬承寬舉辦畫展，常務副會長葉彪、財務總監翁晉意、常務理事阮健華代表出席。



常務副會長葉彪、財務總監翁晉意、常務理事阮健華與書法家王己千在馬承寬畫展上合影。



哈爾濱市總商會拜訪本會並贈紀念字畫。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽淨桿冠軍。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽男子總桿冠軍鍾志榮、常務副會長葉彪與贊助單位長榮航空代表(右)。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽菁英留影。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽群雌留影。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽女子組總桿冠軍張繼芬女士。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



2001 NYCBA高爾夫球公開賽，常務副會長葉彪（中）頒服務獎給總講評—教練林光榮。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽，得獎者與獎品合影。



2001 NYCBA高爾夫球公開賽，Enoch Kam Lee（大通銀行VP）獲最佳新人鼓勵獎，左為副會長李鐵城、右為副會長蔡震東。



本會設宴歡送邱紹芳副領事榮調回國。



本會支持馬格林競選市長，促成並促成此事者為本會副會長葉彪（右三）。



本會財務總監翁晉意、常務理事周谷聲及顧問楊再勳等參加馬格林競選市長演講會。



常務副會長葉彪、麥炯生與公益維護官馬克格林、亞洲人等會行政總監Christopher Kui、布碌崙華人協進會會長保羅合影。



本會籌款捐贈911殉職警察、消防隊員遺屬。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會與紐約人壽聯合舉辦新稅制與退休計劃講座。



本會副會長麥炯生會計師主講新稅制與退休計劃。



參加敬老大會的常務理事及會員合影。



五百多名耆老歡聚一堂。



2002年賀新禧敬老聯歡會上內閣成員合影。



敬老大會由各大機構贊助，並獲得本會頒發獎牌表示感謝。



本會內閣成員祝賀榮譽會長梁樹新之《粥之家餐館》擴大新張。



本會中國考察團

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會中國商務考察團與中國全國工商聯會簽署合作協議，右為會長劉建邦、左為全國工商聯會副主席黃孟復。



紐約華人總商會在北京全國工商聯會簽署合作協議後，互贈禮物，右為工商聯會副主席黃孟復左為會長劉建邦。



參加與全國工商聯會簽署合作會議的企業家，左為聯絡部長趙宏。



本會中國商務考察團成員及各地企業家聆聽「如何在中美兩國經貿往來中得益資金籌措·營運管理」講座，中立者為副會長蔡震東、投資顧問毛區簡麗、常務理事周達生。



國務院僑辦宴請本會中國商務考察團，中立者為國務院僑辦副主任李海峰。



本會中國商務考察團成員與國務院僑辦人員合影留念。



本會中國商務考察團成員與秦皇甬經濟技術開發區代表合影。



本會中國商務考察團抽空遊覽長城，體驗「不到長城非好漢」的滋味。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會中國商務考察團，拜會上海市長陳良宇（右二）。



本會中國商務考察團與上海市政府座談合作意項。



本會中國商務考察團成員與上海市長陳良宇（右五）合影。



本會中國商務考察團與上海浦東開發區座談。



本會與上海產權交易所簽署合作協議。



本會中國商務考察團參加上海房地產投資環境研討會。



本會中國商務考察團成員在上海國際會議中心合影。



本會中國商務考察團成員暢遊黃浦江。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會2002年中國商務考察團在蘇州市，由會長劉建邦贈匾額予蘇州市副市長姜人傑。



本會中國商務考察團與蘇州吳中經濟開發區代表合影。



本會中國商務考察團與杭州市政府座談。



本會中國商務考察團成員在杭州主席樓前合影。



本會中國商務考察團與杭州市民營企業家合影留念。



本會中國商務考察團拜會揚州市長季建業（右四）。



本會中國商務考察團拜會廣東省僑辦。



本會接待蘇州工業園區代表團，左四為管委會副主任陳明。

美國紐約華人總商會 2001-2002 年度大事紀圖片展



本會與大通銀行共同舉辦商業博覽會。



會長劉建邦、常務理事阮建華與贊助商大通銀行楊月珠等合影。



本會為州眾議員民主黨候選人孟廣瑞舉辦籌款餐會。



本會內閣成員擔任華裔小姐選美籌委會委員





美國紐約華人總商會 NYCBA 2001-2002 大事記

2001年8月23日

哈爾濱市總商會拜訪本會

由常務副會長劉新民為團長的哈爾濱市總商會代表團於8月23日拜訪了本會，本會假東雲閣餐館接待了遠方的貴賓。多年來，本會一直與哈爾濱市總商會保持良好的友誼，並於2000年11月在紐約雙方簽署了友好合作協議，希望通過不斷的交流學習，共同為中美貿易提供更多的合作機會。出席招待會的有常務副會長葉彪、副會長李鐵城、資深顧問楊再勵及部分常務理事。

2001年8月25日 - 8月26日

2001 NYCBA高爾夫球賽

本會在位於賓州Pocono的Mount Airy Lodge之P. G. A. Golf Course舉辦兩天36洞的高爾夫球比賽，該賽事始自1995年，已成為大紐約區華人最受矚目、歡迎、及唯一36洞的業餘公開賽，對健康生活、家庭團聚、事業人脈資源之促進，一舉數得；兼且球場風光秀麗，讓人心曠神怡，願大家都來揮桿，好讓事業健康心胸都更上一層樓。

2001年9月17日 - 9月19日

本會代表參加世界華商大會

第六次世界華商大會，於今年9月17日至

19日在中國南京舉行，這是第一次在中國內地舉行，因此，此次大會受到中國政府的高度重視。中國國務院總理、全國政協主席、國家計委主任、外經貿部長、中央行長都到會發表了演講。共五千多名來自海外的華商及中國內地的企業家一道出席了這一國際盛會。劉建邦會長代表本會參加了大會。會上，朱鎔基總理的講話中肯定了海外華商對中國改革開放所做出的貢獻，在引進外資的同時，希望在技術、管理經驗等方面提供更多的幫助，以提高中國企業的素質。在加入世貿後，中國會更加開放，法律更加健全。

2001年9月27日

設宴歡送邱紹芳副總領事榮調回國

本會假華埠「粥之家」餐館設宴歡送中國駐紐約副總領事邱紹芳榮調回國。榮譽會長梁樹新、常務副會長葉彪等先後在宴會上致辭，盛贊邱紹芳副總領事在四年任期內對僑務工作所作出的傑出貢獻，以及與僑界和工商界建立了深厚的友誼，並祝邱紹芳副總領事鵬程萬里、步步高升。邱紹芳副總領事感謝任期內廣大僑胞對祖國、對中領館及對他工作的支持，回北京後還繼續在外交部作僑務工作，希望大家今後依然保持聯絡，共同為國家的繁榮作出貢獻。本會贈紀念牌與邱紹芳副總領事留念。參加歡送宴會的有俞康林領事，副會長蔡鎮東、李鐵城，副總幹事孫

顧問楊再勵等。

2001年11月5日

本會支持馬克格林競選市長

民主黨市長候選人馬克格林於11月5日，由30多名隨同人員陪同，乘競選巴士至法拉盛，直接面對中、韓、印等亞裔選民發表演講，這是市長選舉有史以來第一位市長候選人直接面對亞裔選民發表演講，意義非常重大。促成並負責此事的是本會常務副會長葉彪先生，現場有各界人士參與活動並發言表示支持，其中法拉盛二十選區民主黨市議員候選人劉醇逸也到會場發表政見和鼓勵華裔踴躍投票。本會常務副會長葉彪，財務總監翁晉意，常務理事徐家樹、周谷聲，資深顧問楊再勵等出席了演講會。

2001年11月20日

籌款捐贈911殉職警察、消防隊員遺屬

為對在911執行救援任務而捐軀的警察、消防隊員表示敬意，對他們的遺孤表示慰問，本會於11月20日中午在曼哈頓中城35街的中城南分局舉行捐款儀式。由常務理事邱業榮代表本會向該局局長THOMAS J. LAWRENCE贈送伍仟元支票，本次捐款是由全體常務理事解囊相贈的。參加捐贈儀式的有副總幹事孫清河，常務理事唐錦倫、邱業榮、阮健華、周谷聲等。

2001年11月28日

「新稅制與退休計畫」講座

本會假紐約人壽保險公司（華埠東百老匯11號12樓）舉辦「新稅制與退休計畫」免費中文講座，由紐約人壽保險公司贊助，本會會員及社區各界人士參加了講座。講座由紐約人壽保險公司年金部主管Mr. Michael Cousineau、銷售經理曹大洋先生以及會計師、本會副會長麥炯星先生擔任主講。Mr. Michael Cousineau 講述了如何利用新稅制來規劃一個延稅計畫，及比較不同投資出現的不同結果，並舉例說明一個好的延稅計畫的確可以幫助我們省卻出乎意料的大筆金錢。麥會計師則更詳盡地列出明年新稅制的新規定和有關項目的變更。參加講座的還有會長劉建邦、副會長葉彪、副總幹事孫清河、常務理事唐錦倫、阮健華、邱業榮、周谷聲、廖偉忠、唐黎淑君等。

2002年2月6日

賀新禧敬老聯歡會

本會假金豐大酒樓舉辦「2002年賀新禧敬老聯歡會」。當天，500位耆老及與會嘉賓歡聚一堂，提前慶祝中國農曆新年。這些老人分別來自華埠的六個老人中心：華策會人瑞中心、華埠老人聯合中心、耆英會、救世軍、康樂老人中心、安老會。本會準備了豐富的禮品和抽獎獎品以及精彩的文藝節目，讓耆老們在歌聲笑語中歡度佳節。本次敬老大會得到以下公司商號及個人贊助，本會特頒發獎牌表示感謝。他們是威特集團、翁記集團、紐約人壽保險公司、長年大富貿易公司、森美進口公司、真味食品公司、中國銀行、國泰銀行、中美銀行、新華行、偉業電器行、金城保險會計事務所、中華商台、新藝廣告製作公司、吉祥花鋪、詩畫琴棋會、僑心文化實業有限公司、會長劉建邦、副會長蔡鎮東、副會

長李鐵城、常務理事徐家樹、唐錦倫、梅華柏、邱業榮、阮健華、唐黎淑君、資深顧問楊再勵。

2002年2月15日

劉會長設春宴宴請常務理事及新會員

適逢農曆中國新年，劉會長假華埠粥之家設春宴，宴請全體常務理事及新會員。劉會長感謝大家一年來為商會的活動費心盡力，擴大了本會在社區的影響力，並吸引了許多新會員加入，使商會更加充滿活力，祝福大家事業興旺，馬到成功。榮譽會長梁樹新說，很高興看到商會多年來能堅持不斷地服務社區，回饋大眾。參加春宴的內閣成員有：劉建邦、梁樹新、楊再勵、葉彪、麥炯星、翁晉意、孫清河、唐錦倫、阮健華、王先聲、周谷聲、梅華柏、廖偉忠、新會員有：關志成、岑飛雪、孔嬰、Janet Chiu 等。

2002年3月26日

小企業經營、國際貨運、 商業保險講座

一貫以專業形象給同胞提供專業服務的本會，鑒於很多華裔受911影響而失去工作，迫切需要自創業或開闢新的就業渠道，故假紐約人壽保險公司（華埠東百老匯11號12樓）舉辦講座，提供企業經營、運輸及商業保險的專業知識，以幫助失業的華裔同胞重新開創事業新天地。本會常務理事、日商日新國際運輸公司助理銷售經理王先聲，本會會員、紐約人壽保險公司銷售經理曹大洋，及本會副總幹事、Porox International Co., Inc. 總裁孫清河就相關題目分別進行了講授。聽眾表示所講知識很實用，獲益非淺。

2002年4月15日至4月25日

本會商務考察團中國行

鑒於中國在2001年11月加入世貿組織，憑著低廉優質的勞動力及廣大的消費市場，中國成為21世紀全世界最看好的投資、開發與製造中心。

每兩年組織一次中國考察的紐約華人總商會，此次與美國上海總商會聯合組織了2002年中國商務考察團，一行共20人，於4月15日至4月25日分別對北京、上海、蘇州、杭州、揚州、廣州等城市進行了考察；此行並與全國工商聯簽署合作協議，與上海市長陳良宇交談經貿策略，為未來中美合作根植基礎。

2002中國商務考察團成員包括：紐約華人總商會會長劉建邦、常務副會長葉彪、副會長兼總幹事蔡鎮東、副會長李鐵城、財務總監翁晉意、常務理事阮健華、周遠生、邱業榮、周谷聲、王先聲、廖偉忠、資深顧問楊再勵、會員楊大道、姜瑞中、陳育昭、祕書伊學青；上海總商會董事局主席吳愷、董事局副主席龔耀金。

2002年5月15日

與大通銀行共同舉辦商業博覽會

大通銀行(JP Morgan Chase)與本會假華埠假日酒店舉辦商業博覽會及午餐會，提供本地華裔商家相互認識，並與金融專家切磋交流的機會。會長劉建邦致辭說，本會與大通銀行合作多年，專為華人社區提供商業金融服務，希望大家多加利用。會中，大通銀行就商家所關心的多項經營課題，諸如投資、保險、設備租賃、融資、員工薪資、商家服務以及商業計畫等，由金融專家與

財務顧問為與會人士進行了分析討論。本會的副總幹事孫清河也發表了「在美國如何經營小企業」的演講，把自己的經營經驗與大家分享。本會常務理事、會員及華裔社區部分企業家參加了博覽會。

2002年5月23日

接待蘇州工業園區代表團

以蘇州工業園區管委會副主任陳明為團長的蘇州工業園區代表團一行拜訪本會，本會假憶湘園宴請了遠方的客人。副會長兼總幹事蔡鎮東致辭並談到本會中國考察團在4月18日對蘇州工業園區的參觀，對園區的現代化、國際化和園林化留下了深刻的印象，並非常看好蘇州工業園區的發展前景。陳明副主任感謝本會對他們此行的熱情接待，此次訪美主要與幾個美國大公司簽署貿易合同，並希望華商會成員有機會到蘇州去投資，工業園區將提供最優惠的政策和最優質的服務來保障外商投資的順利進行。參加宴會的還有副會長李鐵城，財務總監翁晉意，副總幹事孫清河，常務理事邱業榮、王先聲、唐錦倫，資深顧問楊再勵，上海總商會董事局主席吳愷、上海聯誼會會長承立平等。

2002年7月12日及8月31日

贊助紐約華裔小姐選美

美國紐約華裔小姐選美會於7月12日及8月31日舉辦2002年度美國紐約華裔小姐競賽，冠軍佳麗將代表紐約地區參加香港無線電視舉辦2003年度國際華裔小姐競賽，栽培為明日之星。本會多位具選美評判經驗的內閣成員擔任籌委會

委員，目的是借此機會弘揚中國文化，提升紐約華人總商會在美國華裔社區的號召力。冠軍佳麗將作為紐約華裔社區親善大使，向美國主流社會及世界各地推介華裔社區最新發展，及宣傳本會「團結華商，互助互利，發展經濟，共保權益」的宗旨和服務社區的成就。在美國面臨經濟不景和恐怖攻擊的陰影下，紐約華裔社區的經濟繁榮也受到影響，本會作為主要的贊助商，希望舉辦此項活動能給華裔社區帶來新的人氣和生機，表達人們對生命、和平的熱愛及對美好事物的追求，同時擴大本會在中國及亞洲地區的影響和知名度。

2002年7月17日

為州眾議員民主黨候選人

孟廣瑞舉辦籌款餐會

為表示支持民主黨候選人孟廣瑞競選紐約州第22選區州眾議員，本會假法拉盛青葉餐館舉行籌款餐會。孟廣瑞自1974年來美留學，定居紐約已25年。在長期推動及參與社區事務積累的經驗下，了解社區治安、環境、工商發展等的實際需要，清楚地方發展方案的執行。有志在今年進入州議會，成為法拉盛社區的喉舌，將社區的心聲表達給政府，並直接參與並積極推動能提升和造福社區的各項立法提案。本會副會長葉彪、麥炯星、蔡鎮東、李鐵城，財務總監翁晉意、副總幹事孫清河，常務理事徐家樹、王先聲，資深顧問楊再勵、資深會員趙文柱參加了籌款餐會，並分別發言，表達支持華人代表參政、爭取主流認同和重視的心聲，呼籲華人團結起來，以大家的共同努力，推舉自己的代表，爭取和保障華人社區的福利與權益。



CATHAY BANK

Cathay Bank, Taking You to New Heights

With 40 Years of Banking Excellence, Cathay Bank... Taking You to New Heights

Founded in 1962 as the first Chinese-American commercial bank serving the underserved Chinese-American community in Los Angeles, Cathay Bank has become a recognized national bank with nearly 600 employees. Building on its service commitment and banking excellence, Cathay Bank is dedicated to taking its customers to new horizons.

To support your business growth, Cathay Bank is empowered with 2.6 billion in assets. Being honored with the highest 5-star rating from Bauer Financial, we have demonstrated the sound management and financial strength to fund your expansion.

To facilitate your geographical expansion, our global service network stands ready to serve you at convenient locations, including 23 branches in California, Texas and New York, and three offices in Hong Kong, Taipei and Shanghai,

To help achieve your financial goals, we have designed a wide array of personal and commercial depository and lending products:

Financing :

- Commercial Real Estate and Construction
- Working Capital
- Accounts Receivable and Inventory
- Asset-based

Deposit :

- Checking Plans
- Short-term and Long-term Savings Plans

Services :

- Foreign Exchange
- Issuance of Letters of Credit
- Documentary Collections
- Electronic Letters of Credit
- Electronic Cash Management
- Electronic Banking and Bill Pay
- Investment Planning

8/02

New York Chinatown Office:
45 East Broadway
New York, NY 10002
(212) 732-0200

Flushing Office:
40-14/16 Main Street
Flushing, NY 11354
(718) 886-5225

Brooklyn Office:
5402 Eighth Avenue
Brooklyn, NY 11220
(718) 435-0800





BEA 東亞銀行

CD & Savings 、 Wire Transfer

Safe Deposit Box 、 Trade Finance

Commercial Loan

Residential & Commercial Mortgage

華埠分行

Chinatown Branch
202 Canal Street
New York, NY 10013
Tel: (212) 238-8200
Fax: (212) 219-3211



中城分行

Midtown Branch
410 Park Avenue
New York, NY 10022
Tel: (212) 680-0400
Fax: (212) 486-3195

法拉盛辦事處

Flushing Loan Production Office
135-20 39th Avenue, Unit HL 212
Flushing, NY 11354
Tel: (718) 886-9765
Fax: (212) 886-9775

Head Office: 10 Des Voeux Road Central, Hong Kong, Telephone: (852) 2842 3200, Facsimile: (852) 2845 9333, Website: www.hkbea.com

With the Compliments of

Internet Banking

www.shacombank.com.hk



上海商業銀行

SHANGHAI COMMERCIAL BANK LTD.

24-Hour Phonebanking Service

Stock Trading

New York Branch

125 East 56th Street, New York, NY 10022

Tel : (212)699-2800 · Fax : (212)699-2818

Contacts : Timothy Chan Amy Leung

Jacqueline Lee C. S. Wu

屹立不動，始終如一

- 共有10位美國總統選擇紐約人壽
- 連續47年穩奪全球百萬圓桌協會*會員席位之冠
(*百萬圓桌協會以銷售業績為準，評選出全球頂尖6%的壽險精英)
- 名列財富雜誌100家最大企業之內
- 在全球許多國家與地區發展業務，提供多種保險及財務產品



紐約人壽與美國並肩經歷了南北戰爭、兩次世界大戰、舊金山大地震、多次的經濟蕭條與繁榮時期。一百五十七年來，紐約人壽始終如一，秉承穩健踏實、信守承諾的經營信念，為您提供完善的財務保障。



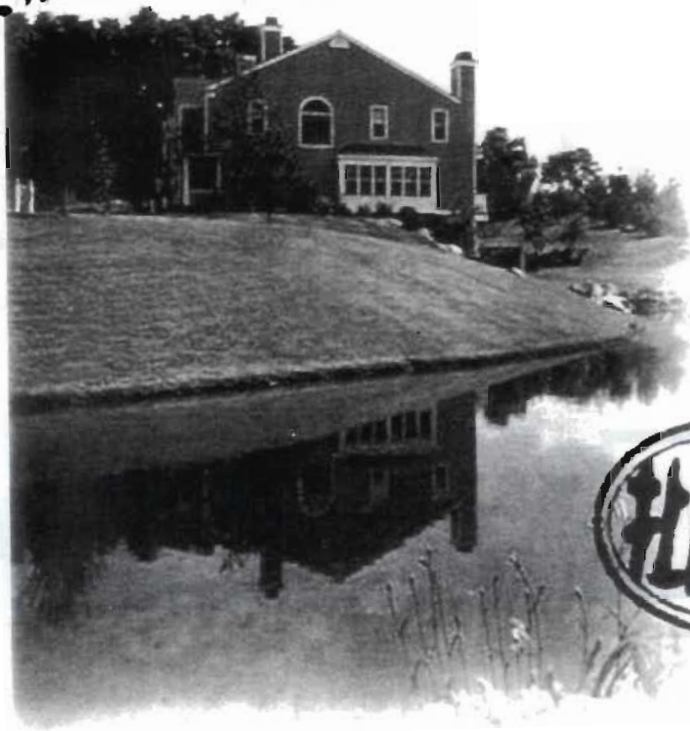
紐約人壽
傳家之保*

國粵語服務專線：1-800-838-8083
www.newyorklife.com/nyl/chinese

請即聯絡我們的華語保險顧問：

Greater New York General Office:	420 Lexington Avenue, 15th Floor, New York, NY 10170	Tel: 646-227-8888
Long Island General Office:	576 Broad Hollow Road, Melville, New York, NY 11747	Tel: 631-391-2900
Queens General Office:	118-35 Queens Blvd., Forest Hills, NY 11375	Tel: 718-520-6000
Chinatown Sales Office:	11 East Broadway, 13th Floor, New York, NY 10038	Tel: 212-335-7701
Wall Street General Office:	390 Berry Street, 4th Floor, Brooklyn, NY 11211	Tel: 718-486-4600
New Jersey General Office:	Park 80 West, Plaza 1, Saddlebrook, NJ 07663	Tel: 201-845-6900
Jersey Sales Office:	399 Thornall Street, 7th Floor, Edison, NJ 08837	Tel: 732-494-5300
South Jersey General Office:	1820 Chapel Ave., West, Suite 280, Cherry Hill, NJ 08002	Tel: 609-488-6900

中行房貸最合我意，
安居樂業生活更甜蜜！



中國銀行 個人房屋貸款計劃

- 超低貸款利息
- 1-4家庭及共有公寓
- 免收入調查手續
- 特快批准

Member
FDIC
EQUAL HOUSING
LENDER
©1999 Bank of China

查詢詳情，敬請致電
中國銀行華埠分行
42 East Broadway
New York, NY 10002
電話：212-925-2355 轉 831
傳真：212-431-6157



中國銀行
BANK OF CHINA
New York Chinatown Branch



Eat



Sleep



Drink



Bank

HSBC. It's a sure sign you're dealing with a world-class Financial services organization.

We've been around for more than 130 years. Now we're in 79 countries and territories, serving over 20 million customers.

Those are the numbers. But it's our integrity and common sense solutions that you can truly count on.

Wherever you are in the world, wherever you are in your life, HSBC will be there for you.



YOUR WORLD OF FINANCIAL SERVICES

©1999 HSBC Bank USA. This advertisement issued by HSBC Bank USA.

賀

美國紐約華人總商會

第十二週年慶典

得意春風·自在飛翔



中華航空公司

詳情請洽華航免費服務電話：1-800-227-5118

*Congratulations to the New York
Chinese Business Association
on their 12th Anniversary*



Continental Airlines

華語熱線: 1-800-551-3062

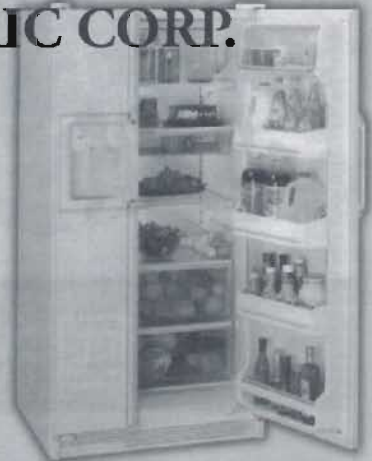
**Work Hard.
Fly Right.®**

美國聯合水喉電器公司

UNITED PLUMBING & ELECTRIC CORP.

浴缸、馬桶、洗臉盆
各種中式抽油煙機

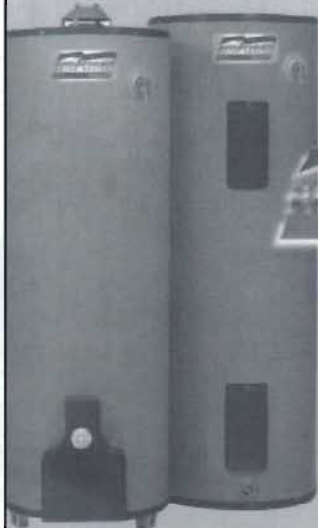
營業時間
Mon.-Sat. 8:00-5:00pm
Sun. 8:30-3:00pm



各種洗衣機、乾衣機、冷氣機
各種暖氣爐、熱水爐
各種水龍頭、爐頭
各種廚櫃、冰箱

Free Delivery 免費送貨

紐約總代理



Tel:(718)321-8652 Fax:(718)321-3418
134-03 35th Ave., Flushing, NY 11354



www.ffcenergy.com
180 9th Street
Brooklyn, NY 11215

Sales Service Installations Fuel Oil and Natural Gas

- *Install residential oil burners & boilers.
- *Budget plans.
- *Automated meter deliveries
- *Radio dispatched anywhere.
- *#2, #4, #6, Diesel Oils.
- *Servicing all five Boroughs
- *Same day delivery.
- *Licensed, insured & bonded.

phone **718-832-6700**

fax **718-832-6277**

Paramount Property, LLC.

美國帕拉蒙實業公司

83 Allen St., Suite A1, New York, NY 10002 U.S.A.

Phone:(212)219-9314 Fax:(212)431-3182 Email: paramount@newyork.com

敬請瀏覽本網站，捷足先登得到中國加入世貿 (WTO)
後最新的貿易、地產投資法規書籍

WWW.ParamountMagic.com

充當中西方文化的交流橋梁，立足美國向全世界推廣東方文化特色產品

宏業地產公司

Paramount Property, LLC.
Licensed Real Estate Broker
1 Doyers St., 2nd FL
New York, NY 10013
Tel:(212)219-9314 Fax:(212)431-3182
歡迎來電查詢中美物業投資

華利商場

Paramount Variety Store
平價日用百貨總匯
83 Allen Street,
New York, NY 10002
Tel: (212)966-9801
Fax:(212)966-7159

華興商場

B&B Dicsount Center
平價日用百貨總匯
110 Ludlow Street,
New York, NY 10002
Tel: (212)966-9801
Fax:(212)966-7159

— 賀 —

紐約
華人總商會
12
周年慶典

華利集團
邱業榮敬賀

83 Allen St., Suite A1
New York, NY 10002
Tel: (212)219-9314
Fax: (212)431-3182

UPS wishes congratulations to the
New York Chinese Business Association
12th Anniversary



UPS is proud to have partnered with
 the association since its inception.



Moving at the speed of business.

1-800-PICK-UPS
www.ups.com



東方銀行
UNITED ORIENT BANK

知己知彼

**深切了解
 社區需求**

總行MAIN OFFICE:
 紐約華埠且林市果10號
 10 Chatham Square
 (212)349-1100

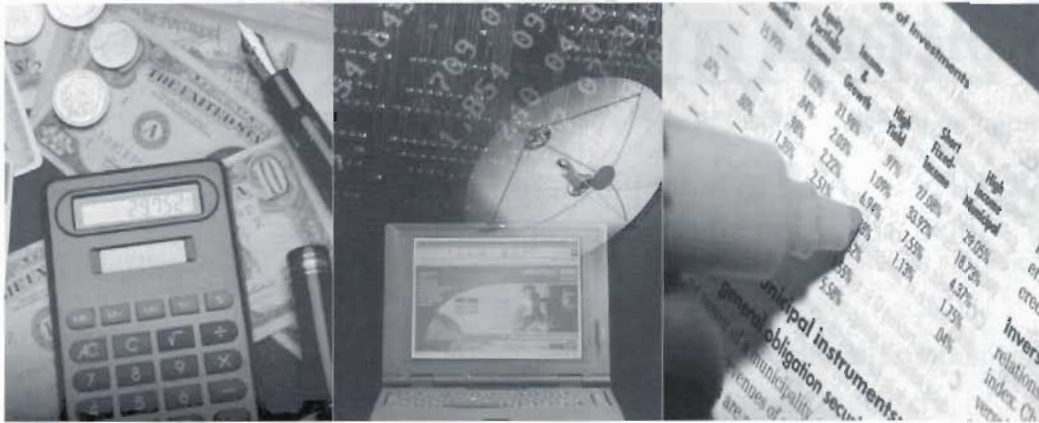
分行BRANCH OFFICE:
 紐約華埠堅尼路185號
 185 Canal Street
 (212)699-3888

分行BRANCH OFFICE:
 紐約法拉盛緬街41-60號
 41-60 Main Street
 (718)886-8200

Member FDIC



全方位 多樣化服務
不斷創新 穩健成長



 **美國中信銀行**
CHINATRUST BANK (U.S.A.)
www.chinatrustedusa.com

24小時免費語音查詢電話：
(888)839-9000 美國西岸 (888)889-8000 美國東岸
366 Madison Ave., 8th Fl., New York, NY 10017 U.S.A.
Telephone: (212) 514-8000

Foong & Mak, CPAs, P.C.

賀
美國紐約華人總商會
第十二週年慶典

401 Broadway, Suite 1000
New York, New York 10013
Tel : 212-334-1902
Fax : 212-344-9084

祝賀美國紐約華人總商會第十二週年慶典
Congratulations

to the New York Chinese Business Association on their 12th Anniversary



紐約華裔小姐選美會
Miss NY Chinese Beauty Pageant, Inc.

150 Lafayette Street, Suite 1102 New York, NY 10013

Tel: 212-219-3892 Fax: 212-219-8499

www.misschinese.us E-mail: info@misschinese.us

Merrill Lynch



Chow Zhang Group

Kelly Chow
周達生

Vice President
Financial Advisor
Certified Financial Manager

James Zhang
張建源

Financial Advisor
Certified Financial Manager

William Wong
黃江成

Financial Advisor

153 East 53rd Street, 46th FL., New York, NY 10022 TEL: 212-284-5946 FAX: 212-284-5795



Platinum Sponsor

Chase Bank 大通銀行

Gold Sponsor

Sun Sun Group, Inc. 新新集團

Silver Sponsor

LPF Group, Inc. 建邦國際有限公司

Bronze Sponsor

Win Restaurant Supplies, Inc. 永發餐具

Standard Sponsor

Cathay Bank. 國泰銀行

The Bank of East Asia, Ltd. 東亞銀行

Waitex Int'l Co., Ltd. 威特集團

Sponsor

Bank of China 中國銀行

China Airline 中華航空公司

Chinatrust Bank (U.S.A.) 美國中信銀行

Continental Airline 美國大陸航空公司

Cyprus Advertising & Publishing, Inc. 西域製作公司

Eastern Group USA, Inc. 美東集團

Ferrantino Fuel Corp. 花倫天奴燃油公司

Flushing Chinese Business Association 法拉盛工商促進會

Flushing Central Lions Club 法拉盛獅子會

Foong & Mak, CPAs, P.C. 麥炯星註冊會計師樓

Iron City Construction Corp. 鐵城建築工程公司

HSBC Bank USA 匯豐銀行

Merrill Lynch 美林證券

Miss NY Chinese Beauty Pageant, Inc. 紐約華裔小姐選美會

New York Life 紐約人壽

Planning Tour Traveler, Inc. 規劃旅行者公司

Paramount Property, LLC. 美國帕拉蒙實業公司

Shanghai Commercial Bank 上海商業銀行

United Orient Bank 東方銀行

United Parcel Service 優比速快遞公司

United Plumbing Electric Corp. 美國聯合水喉電器公司

Yung Kee Group 翁記集團

Champion Holiday 喜悅假期

紐約武壇 大都會華人體協 勁速傳媒

趙聖輝女士 楊彰興夫婦 大紐約僑聲廣播公司

仙寶鳥俱樂部 孟廣瑞先生

美國紐約華人總商會十二週年慶典
New York Chinese Business Association 12th Anniversary



L. P. F. Group

賀

美國紐約華人總商會十二週年慶典

New York Chinese Business Association 12th Anniversary

SAMSUNG
SAMSUNG
SAMSUNG

SUNTORY
WHISKY



FOSTER'S

onic
lead of your time



L. P. F. Group

525 7th Avenue, Suite 2301, New York, NY 10018

Tel : (212)840-5886 • Fax : (212)840-5861

**Are your financial needs growing
as fast as your small business?**



Write them down here.

**Then bring this ad to Chase.
We want your business. We're here to help.**

- Tell us your challenges — our experts will help you solve them
- Discover new ways to manage and improve cash flow
- Access financing solutions for your growing business
- Get rewarded for your total relationship, business and personal
- Pick up the phone and talk to Small Business Experts — 24/7

**Talk to The Small Business Team at Chase today.
Come in or call 1-800-CHASE24 and we'll come to you.**



THE RIGHT RELATIONSHIP IS EVERYTHING.®

www.chase.com/smallbusiness